

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching SPANISH I

GenCod 06681

Owner professor Antonella DE LAURENTIIS

Teaching in italian LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA SPAGNOLA I

Teaching SPANISH I

SSD code L-LIN/07

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2023/2024

Course year 1

Language SPAGNOLO

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester First Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso verterà sullo studio sia teorico che pratico della traduzione delle varietà linguistiche in una visione contrastiva spagnolo-italiano.

REQUIREMENTS

- Abilità nelle 4 competenze della lingua spagnola descritte nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (livello B2).
- Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.

Il corso mira a fornire agli studenti un'elevata conoscenza teorico-pratica della traduzione, con particolare attenzione al supporto delle nuove tecnologie nella pratica traduttiva permettendo agli studenti di acquisire competenza nella scelta dei diversi registri linguistici e nella riformulazione e adattamento dei testi a vari contesti situazionali e culturali. Gli studenti, inoltre, saranno in grado di affrontare criticamente l'analisi linguistica di diverse tipologie testuali, affrontare criticamente la traduzione delle stesse e riflettere sulle diverse varietà linguistiche sviluppando un proprio pensiero critico.

Conoscenza e comprensione

Gli studenti saranno in grado di comprendere e riconoscere le varietà della lingua spagnola a livello geografico, sociolinguistico e di registro in rapporto con la norma standard.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di utilizzare altri strumenti tecnologici a sostegno dell'analisi linguistica e della traduzione in un contesto di plurilinguismo e multiculturalità. Saranno in grado di comprendere e produrre testi scritti in lingua spagnola e operare delle scelte traduttive da e verso la lingua spagnola.

Autonomia di giudizio

Saranno in grado di reperire risorse bibliografiche in modo autonomo e critico, di adoperare risorse elettroniche per la conoscenza delle varietà della lingua spagnola; inoltre, saranno in grado di applicare le teorie della sociolinguistica per l'analisi e la traduzione di testi che presentano varietà diatopica e diastratica e, infine, saranno in grado di motivare e argomentare la propria produzione in lingua spagnola e le proprie scelte traduttologiche.

Abilità comunicative

Alla fine del corso dovrà essere in grado di adattare il proprio discorso secondo la situazione comunicativa; essere in grado di affrontare le principali problematiche del plurilinguismo nel mondo ispanofono ed interagire in lingua spagnola nelle situazioni comunicative a livello B2+ del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

Capacità di apprendimento

Lo studente potenzierà la capacità di lavorare in gruppo e di pianificare attività didattiche che presenterà utilizzando diverse modalità (ad es. ppt). Sarà in grado di autovalutarsi rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici, di intraprendere un'attività di ricerca nell'ambito delle varietà della lingua spagnola e, infine, di selezionare le fonti bibliografiche e le risorse elettroniche per aggiornare le proprie ricerche e potenziare un apprendimento autonomo.

Tali conoscenze e abilità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative (lettorati, seminari, convegni, scambi con l'estero, ecc.).

La didattica di tipo seminariale consente di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali come:

- Capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze).
- Capacità di sviluppare idee.
- Capacità di riflettere sull'applicazione dei criteri teorici nella ricerca di soluzioni traduttive equivalenti.
- Capacità di comunicare efficacemente in lingua spagnola (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

TEACHING METHODOLOGY

Didattica frontale e attività seminariale durante la quale gli studenti lavoreranno in piccoli gruppi. Il corso e le attività seminariali si terranno in lingua spagnola e si avvarranno del supporto del lavoro del collaboratore ed esperto linguistico J.M. Alonso Feito.

ASSESSMENT TYPE

a. Accertamento delle competenze linguistiche (3 ore)

- Traduzione spagnolo-italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei);
- Traduzione italiano-spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei);
- Composizione scritta in lingua spagnola a partire da un supporto audio (non sarà consentito l'uso dei dizionari).

Il possesso di una certificazione **DELE** del livello **C1**, conseguita nei tre anni che precedono la data delle prove di accertamento delle competenze linguistiche, consente l'accesso diretto alla prova orale.

L'esito della verifica delle competenze linguistiche ha durata pari a due anni solari.

b. Esame orale

La prova orale si svolgerà interamente in lingua spagnola. La prima parte riguarderà la lettura e il commento di un testo di attualità per valutare le competenze di tipo grammaticale, fonetico e argomentativo. La seconda parte riguarderà le tematiche affrontate durante il corso e lo studente sarà valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale, alla capacità di argomentare le proprie tesi in lingua spagnola.

Le due traduzioni (diretta e inversa), la stesura di un elaborato scritto in lingua spagnola a partire da un testo orale e l'argomentazione in spagnolo degli argomenti teorici trattati durante le lezioni e approfonditi attraverso il materiale bibliografico fornito dal docente consentiranno di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi anche in riferimento ai descrittori di Dublino.

ASSESSMENT SESSIONS

13 maggio 2024 ore 9 - Esame Orale - Appello straordinario riservato a laureandi, fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre.

5 giugno 2024 ore 9 - Accertamento delle competenze linguistiche

10 giugno 2024 ore 14 - Esame Orale

25 giugno 2024 ore 9 - Esame Orale

15 luglio 2024 ore 9 - Esame Orale

5 settembre 2024 ore 9 - Accertamento delle competenze linguistiche

10 settembre 2024 ore 9 - Esame Orale

22 ottobre 2024 ore 9 Esame Orale - Appello straordinario riservato a laureandi, fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di laurea triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre.

14 gennaio 2025 ore 9 Accertamento competenze linguistiche

20 gennaio 2025 ore 9.00 - Esame Orale

5 febbraio 2025 ore 9.00- Esame Orale

21 febbraio 2025 ore 9.00 - Esame Orale

12 maggio 2025 9.00 (Riservato a laureandi, fuori corso)

La commissione d'esame è così composta: Antonella De Laurentiis, Virginia Sciuotto, José Manuel Alonso Feito, Laura Marra.

OTHER USEFUL INFORMATION

Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

Indirizzo mail:

antonella.delautentiis@unisalento.it

FULL SYLLABUS

Il corso ha come obiettivo principale lo studio sia teorico che pratico della traduzione delle varietà diatopica e diastratica in una visione contrastiva spagnolo-italiano. Una parte verterà sui principali aspetti del linguaggio e della comunicazione multimediale e sulle implicazioni che per la traduzione comporta l'interazione tra codice visivo/iconografico e codice verbale, l'altra riguarderà il linguaggio colloquiale, la traduzione dei dialetti geografici e sociali. Saranno trattati, in modo specifico, quegli aspetti dell'oralità la cui traduzione risulta complessa sia perché presentano delle connotazioni specifiche di una cultura concreta che non hanno un corrispettivo equivalente nella lingua d'arrivo sia perché appartengono a registri che si allontanano dalla lingua standard.

REFERENCE TEXT BOOKS

Hurtado Albir (2001). *Traducción y Traductología*, Cátedra.

Antonio Briz Gómez, 2001. *El español coloquial en la conversación*, Ariel.

Moreno Fernández (2020). *Variedades de la lengua española*.

Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla rubrica del docente (sezione - materiale didattico).

Per l'esame orale è necessario leggere e argomentare anche i testi presenti nel programma del collaboratore esperto linguistico José Manuel Alonso Feito e consultabile al seguente link: <https://www.unisalento.it/scheda-utente/-/people/josemanuel.alonsofeito/risorse-correlate>